

ARCHIWUM KARLA DEDECIUSA PRZY COLLEGIUM POLONICUM W SŁUBICACH
KATEDRA BADAŃ NIEMCOZNAWCZYCH UNIwersYTETU ŁÓDZKIEGO
MUZEUM MIASTA ŁODZI

KARL DEDECIUS ARCHIV DER EUROPA-UNIVERSITÄT VIADRINA FRANKFURT (ODER)
LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHLANDSTUDIEN DER UNIVERSITÄT ŁÓDZ
MUSEUM DER STADT ŁÓDZ

ROCZNIK KARLA DEDECIUSA

Dedeciana – tłumaczenie – recepcja

KARL DEDECIUS - JAHRBUCH

Dedeciana – Übersetzung – Rezeption

Tom / Band VII

Łódź 2014

Rocznik Karla Dedeciusa / Karl Dedecius-Jahrbuch, t./Bd.VII, Łódź 2014

© COPYRIGHT by Krzysztof A. Kuczyński (Titel und Konzeption der Serie)

Zespół recenzentów / Gutachter:

prof. dr hab. Edward Białek (Wrocław), prof. dr hab. Katarzyna Grzywka (Warszawa),
prof. dr hab. Elżbieta Hurnik (Częstochowa), prof. dr hab. Lech Kolago (Warszawa),
prof. dr hab. Bonifaz Miazek (Wien), prof. dr hab. Jan Paclawski (Kielce),
prof. dr hab. Tomasz Pszczółkowski (Warszawa)

Redaktor naczelny / Chefredakteur:

prof. dr hab. Krzysztof A. Kuczyński (Łódź)

Zastępca redaktora naczelnego / Stellvertretender Chefredakteur:

mgr Błażej Kaźmierczak (Ślubice / Frankfurt (Oder))

Sekretarz naukowy Redakcji / Wissenschaftlicher Redaktionssekretär:

dr Ernest Kuczyński (Łódź)

Zastępca sekretarza Redakcji / Stellvertretender Redaktionssekretär:

Daniel J. Lemmen (Ślubice / Frankfurt (Oder))

Kolegium redakcyjne / Redaktionskomitee:

prof. dr hab. Tadeusz Błazejewski (Łódź), prof. dr hab. Maria Krysztofiak-Kaszyńska
(Poznań), prof. dr hab. Julian Maliszewski (Opole), prof. dr hab. Jan Miodek (Wrocław),
prof. dr hab. Piotr Obrączka (Opole), prof. dr hab. Hubert Orłowski (Poznań),
prof. dr hab. Grażyna Barbara Szewczyk (Katowice), prof. dr hab. Irena Światłowska-Prędoła
(Wrocław)

Redaktor techniczny / Gestaltung:

Barbara Raczyńska (Łódź), dr Stanisław Rogala (Kielce)

Adres Redakcji / Redaktionsadresse:

Katedra Badań Niemcoznawczych, Uniwersytet Łódzki
90-131 Łódź, ul. Narutowicza 59a
tel./fax: 0048 42 66 55 401 / e-mail: niemcoznawstwo@op.pl

Materiałów niezamówionych Redakcja nie zwraca
Für unverlangt eingesandte Materialien wird keine Haftung übernommen

ISBN 978-83-62522-22-4

Złożono do druku – marzec 2014 / In Druck gegeben – März 2014

Spis treści / Inhalt

I.	Z warsztatu Karla Dedeciusa / Aus der Werkstatt von Karl Dedecius	
1.	Czesław Miłosz. Leben und Werk	9
II.	Artykuły / Artikel	
2.	Krzysztof A. Kuczyński „Pałeczkę sztafety przekazuję dalej...”. Odejście Karla Dedeciusa ze stanowiska dyrektora Deutsches Polen-Institut w Darmstadt w 1998 roku w świetle prasy niemieckiej	29
3.	Błażej Kaźmierczak, Daniel J. Lemmen „Klopfenden Herzens zu Ihren treuen Händen”. Zur Eröffnung der Stiftung Karl Dedecius-Literaturarchiv. Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder), 28. November 2013	39
4.	Brigitte Schultze Bilateral und international: zur Wahrnehmung von Karl Dedecius in wissenschaftlichen Handbüchern und Forschungsliteratur vom Beginn des 21. Jahrhunderts	65
5.	Julian Maliszewski Między „widzialnym” i „niewidzialnym” – Karl Dedecius jako tłumacz liryki ks. Jana Twardowskiego	77
6.	Alexander Höllwerth Überlegungen eines Übersetzers zur Spezifik der Übersetzung literaturhistorischer Texte am Beispiel der Übersetzung <i>Krótką historia literatury austriackiej</i> aus dem Polnischen ins Deutsche	95
7.	Marta Wiśniowska Przekładając nieprzekładalne – modyfikacje frazeologizmów w wierszu <i>Utopia</i> Wisławy Szymborskiej w przekładzie Karla Dedeciusa	111
8.	Ilona Czechowska <i>Biblioteka Polska</i> – kanon literatury polskiej według Karla Dedeciusa	121
9.	Przemysław Chojnowski Unterschiedliche Poetiken in polnischen Übersetzungen Johannes Bobrowskis	135

10. Małgorzata Węglarska Die Übersetzung von Stereotypen aus imagologischer Sicht: Maciej Kazimierz Sarbiewskis <i>Poloni</i> – lateinisch, polnisch und deutsch	143
III. Wywiady i materiały / Interviews und Materialien	
11. „Nie interesowałem się poglądami politycznymi autorów...”. Mówi prof. dr <i>h.c. mult.</i> Karl Dedecius, założyciel i wieloletni dyrektor Deutsches Polen-Institut w Darmstadt. Rozmawiał Błażej Kaźmierczak	161
12. Ilona Czechowska, Błażej Kaźmierczak Uroczystość wręczenia Nagrody im. Karla Dedeciusa, Międzynarodowe Centrum Kultury w Krakowie, 24 maja 2013 r.	171
IV. Recenzje / Rezensionen	
13. Karl Dedecius, <i>Szkiełko tłumacza i oko poety. Eseje</i> , wybrał i wstępem opatrzył Andreas Lawaty, Kraków 2013, ss. 328 (Krzysztof A. Kuczyński)	187
14. Maria Krysztofiak, <i>Einführung in die Übersetzungskultur</i> , Frankfurt am Main 2013, 209 S. (Krzysztof A. Kuczyński)	189
15. Julian Tuwim / Karl Dedecius, <i>Nasz 20. wiek. Unser 20. Jahrhundert</i> , red. Marta Skłodowska, Łódź 2013, ss. 85 (Krzysztof A. Kuczyński)	192
16. Artur Dariusz Kubacki, <i>Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego</i> , Warszawa 2012, ss. 369 Karsten Dahlmanns, Artur D. Kubacki, <i>Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów</i> , Chrzanów 2014, ss. 613 (Julian Maliszewski)	194
V. Biogramy autorów / Zu den Autoren	199
VI. Streszczenia / Zusammenfassungen	205